

# NƠI GỬI MẪU HAY YÊU CẦU BỒI HOÀN CỦA QUÝ VỊ QUA BƯU ĐIỆN

**Tại Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island, và Vermont:**  
**VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI BOSTON**  
Fair Housing Office  
U.S. Department of Housing and Urban Development  
Thomas P. O'Neill Jr. Federal Building  
10 Causeway Street, Room 321  
Boston, MA 02222-1092  
Điện thoại (617) 994-8300 hoặc 1-800-827-5005  
Điện sao (Fax) (617) 565-7313  
Máy điện văn (TTY) (617) 565-5453  
Gửi điện thư: Complaints\_office\_01@hud.gov

**Tại New Jersey, New York, và Caribbean:**  
**VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI NEW YORK**  
Fair Housing Office  
U.S. Department of Housing and Urban Development  
26 Federal Plaza, Room 3532  
New York, NY 10278-0068  
Điện thoại (212) 542-7519 hoặc 1-800-496-4294  
Điện sao (Fax) (212) 264-9829  
Máy điện văn (TTY) (212) 264-0927  
Gửi điện thư: Complaints\_office\_02@hud.gov

**Tại Delaware, Quận Columbia, Maryland, Pennsylvania, Virginia và West Virginia:**  
**VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI PHILADELPHIA**  
Fair Housing Office  
U.S. Department of Housing and Urban Development  
The Wanamaker Building  
100 Penn Square East  
Philadelphia, PA 19107-9344  
Điện thoại (215) 861-7646 hoặc 1-888-799-2085  
Điện sao (Fax) (215) 656-3449  
Máy điện văn (TTY) (215) 656-3450  
Gửi điện thư: Complaints\_office\_03@hud.gov

**Tại Alabama, Florida, Georgia, Kentucky, Mississippi, North Carolina, South Carolina, và Tennessee:**  
**VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI ATLANTA**  
Fair Housing Office  
U.S. Department of Housing and Urban Development  
Five Points Plaza  
40 Marietta Street, 16th Floor  
Atlanta, GA 30303-2808  
Điện thoại (404) 331-5140 hoặc 1-800-440-8091 x2493  
Điện sao (Fax) (404) 331-1021  
Máy điện văn (TTY) (404) 730-2654  
Gửi điện thư: Complaints\_office\_04@hud.gov

**Tại Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, Ohio và Wisconsin:**  
**VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI CHICAGO**  
Fair Housing Office  
U.S. Department of Housing and Urban Development  
Ralph H. Metcalfe Federal Building  
77 West Jackson Boulevard, Room 2101  
Chicago, IL 60604-3507  
Điện thoại 1-800-765-9372  
Điện sao (Fax) (312) 886-2837  
Máy điện văn (TTY) (312) 353-7143  
Gửi điện thư: Complaints\_office\_05@hud.gov

**Tại Arkansas, Louisiana, New Mexico, Oklahoma và Texas:**  
**VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI FORT WORTH**  
Fair Housing Office  
U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
801 Cherry Street  
Suite 2500, Unit #45  
Fort Worth, TX 76102-6803  
Điện thoại (817) 978-5900 hoặc 1-888-560-8913  
Điện sao (Fax) (817) 978-5876/5851  
Máy điện văn (TTY) (817) 978-5595  
Gửi điện thư: Complaints\_office\_06@hud.gov

**Tại Iowa, Kansas, Missouri và Nebraska:**  
**VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI KANSAS CITY**  
Fair Housing Office  
U.S. Department of Housing and Urban Development  
Gateway Tower II  
400 State Avenue, Room 200, 4th Floor  
Kansas City, KS 66101-2406  
Điện thoại (913) 551-6958 hoặc 1-800-743-5323  
Điện sao (Fax) (913) 551-6856  
Máy điện văn (TTY) (913) 551-6972  
Gửi điện thư: Complaints\_office\_07@hud.gov

**Tại Colorado, Montana, Bắc Dakota, Nam Dakota, Utah và Wyoming:**  
**VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI DENVER**  
Fair Housing Office  
U.S. Department of Housing and Urban Development  
1670 Broadway  
Denver, CO 80202-4801  
Điện thoại (303) 672-5437 hoặc 1-800-877-7353  
Điện sao (Fax) (303) 672-5026  
Máy điện văn (TTY) (303) 672-5248  
Gửi điện thư: Complaints\_office\_08@hud.gov

**Tại Arizona, California, Hawaii và Nevada:**  
**VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI SAN FRANCISCO**  
Fair Housing Office  
U.S. Department of Housing and Urban Development  
600 Harrison Street, Third Floor  
San Francisco, CA 94107-1387  
Điện thoại 1-800-347-3739  
Điện sao (Fax) (415) 489-6558  
Máy điện văn (TTY) (415) 489-6564  
Gửi điện thư: Complaints\_office\_09@hud.gov

**Tại Alaska, Idaho, Oregon và Washington:**  
**VĂN PHÒNG TOÀN VÙNG TẠI SEATTLE**  
Fair Housing Office  
U.S. Department of Housing and Urban Development  
Seattle Federal Office Building  
909 First Avenue, Room 205  
Seattle, WA 98104-1000  
Điện thoại (206) 220-5170 hoặc 1-800-877-0246  
Điện sao (Fax) (206) 220-5447  
Máy điện văn (TTY) (206) 220-5185  
Gửi điện thư: Complaints\_office\_10@hud.gov

*Sau khi liên lạc với văn phòng gần nhất tại địa phương, nếu quý vị vẫn còn thắc mắc thì có thể liên lạc tiếp với HUD tại:*  
U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Office of Fair Housing and Equal Opportunity  
451 7th Street, S.W., Room 5204  
Washington, DC 20410-2000  
Điện thoại 1-800-669-9777  
Điện sao (Fax) (202) 708-1425  
Máy điện văn (TTY) 1-800-927-9275

MAIL TO:

PLACE  
POSTAGE  
HERE



Muốn nộp bằng điện tử, viếng thăm: [www.hud.gov/fairhousing](http://www.hud.gov/fairhousing)  
Đường dây thường trực: 1-800-669-9777

Dự kiến thời gian công chúng phải bỏ ra cho cuộc thảo luận thông tin này mất trung bình 20 phút một người trả lời, gồm cả thời gian để duyệt qua hướng dẫn, tìm nguồn dữ liệu hiện hành, thu thập và lưu giữ dữ liệu cần thiết, cũng như hoàn tất và duyệt lại cuộc thảo luận thông tin.

Bộ Phát Triển Gia Cư và Đô Thị được ủy quyền thu thập thông tin này theo Tựa Đề VIII của Đạo Luật Dân Quyền 1968, như đã sửa đổi theo Đạo Luật Sửa Đổi Gia Cư Công Bằng 1988, (P.L. 100-430); Tựa Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền 1964, (P.L. 88-352); Đoạn 504 của Đạo Luật Phục Hồi 1973, như đã sửa đổi, (P.L. 93-112); Đoạn 109 của Tựa Đề I- Đạo Luật Phát Triển Gia Cư và Cộng Đồng 1974, như đã sửa đổi, (P.L. 97-35); Đạo Luật Người Mỹ Tàn Tật 1990, (P.L. 101-336); và Đạo Luật Kỳ Thị Tuổi Tác 1975, như đã sửa đổi, (42 U.S.C. 6103).

Thông tin sẽ được dùng để điều tra và giải quyết than phiền về kỳ thị gia cư. Thông tin có thể được tiết lộ cho Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ dùng trong việc nộp mẫu và kiện tụng về kỳ thị gia cư hay buộc tội (những) người kỳ thị có liên quan đến bạo lực; và cho các cơ quan gia cư công bằng Tiểu Bang hay địa phương điều hành về căn bản luật gia cư công bằng tương đương để giải quyết than phiền. Không cung cấp một số hay tất cả các thông tin yêu cầu thì sẽ bị chậm hay từ chối trợ cấp HUD.

Khai trình thông tin này là điều tự nguyện.



Bộ Phát Triển Gia Cư và Đô Thị Hoa Kỳ  
Vietnamese



## Có phải quý vị là nạn nhân bị kỳ thị **GIA CƯ** **KHÔNG?**

*Nếu bị từ chối  
quyền về gia cư...  
có thể quý vị đã bị  
kỳ thị bất hợp pháp.*



## **GIA CƯ CỘNG BẰNG là quyền hạn của quý vị!**

## Quý vị có là **NẠN NHÂN BỊ KỶ THỊ GIA CƯ** không?

Ước mong người Mỹ về việc có được một nơi ở an toàn và khá tốt gọi là “nhà” phản ánh niềm tin chung của chúng ta rằng tại quốc gia này, cơ hội và thành công là điều mọi người có thể vói tới được. Theo luật Gia Cư Công Bằng, mọi người đều được bảo đảm có cơ hội tạo dựng một cuộc sống tốt đẹp hơn tại gia hay căn hộ theo lựa chọn của mình — bất kể chủng tộc, màu da, tôn giáo, giới tính, nguồn gốc quốc gia, tình trạng gia đình hay tàn tật.

## Làm thế nào **NHẬN RA** được tình trạng **KỶ THỊ GIA CƯ**?

### Theo Đạo Luật Gia Cư Công Bằng, sẽ là **trái pháp luật nếu:**

- Từ chối cho thuê hay bán nhà cho quý vị
- Cho quý vị biết chưa có căn nhà trong khi sự thật là đã có
- Cho quý vị thấy căn hộ hay nhà chỉ trong một số khu láng giềng
- Quy định những điều khoản, điều kiện hay đặc quyền khác biệt về việc mua bán hoặc thuê nhà ở
- Cung cấp cơ sở trú ngụ hay dịch vụ gia cư khác biệt
- Quảng cáo gia cư chỉ cho một nhóm người ưu đãi
- Từ chối cung cấp cho quý vị thông tin về tiền vay mua nhà, không cho quý vị vay tiền mua nhà, hay áp dụng điều khoản hay điều kiện khác biệt về tiền vay mua nhà
- Từ chối bảo hiểm bất động sản
- Định giá bất động sản theo cách kỳ thị
- Từ chối không cho quý vị sửa hợp lý nhà ở hoặc tại các khu vực chung, bằng tiền túi của quý vị, nếu đó là điều cần thiết để quý vị dễ dàng sử dụng gia cư. (Trong chừng mực hợp lý, chủ nhà chỉ cho phép sửa đổi nếu quý vị đồng ý phục hồi tình trạng ban đầu cho bất động sản khi quý vị dọn đi)
- Từ chối thực hiện những tiện nghi hợp lý trong các quy tắc, chính sách, phương thức thực hành hay dịch vụ, nếu đó là điều cần thiết để quý vị dễ dàng sử dụng gia cư một cách bình đẳng như người bình thường
- Không thiết kế và xây cất gia cư theo cách có thể dễ ra vào được
- Sách nhiễu, ép buộc, hăm dọa, hay quấy rầy bất cứ ai sử dụng hay giúp người khác về quyền gia cư công bằng



### Kỳ thị gia cư dựa theo những yếu tố này là điều **bất hợp pháp**...

- Sắc tộc
- Màu sắc
- Nguồn gốc quốc gia
- Tôn giáo
- Phái tính
- Tình trạng gia đình (gia đình có con dưới 18 tuổi, hay người sắp có con)
- Tàn tật

### Nếu thấy **quyền hạn của mình bị vi phạm**...

- HUD hay cơ quan gia cư công bằng của Tiểu Bang hay địa phương sẵn sàng giúp quý vị nộp đơn than phiền.
- Sau khi nhận thông tin thì HUD hay cơ quan gia cư công bằng Tiểu Bang hay địa phương sẽ liên lạc để bàn thảo về lo lắng của quý vị.

#### Giữ thông tin này để lưu hồ sơ.

Đề ngày tháng quý vị gửi thông tin qua bưu điện đến HUD: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Địa chỉ quý vị gửi thông tin đến:

Văn Phòng \_\_\_\_\_ Điện thoại \_\_\_\_\_

Đường \_\_\_\_\_

Thành phố \_\_\_\_\_ Tiểu bang \_\_\_\_\_ Bưu chính \_\_\_\_\_

Nếu không nghe tin gì từ HUD hay cơ quan gia cư công bằng Tiểu Bang hay địa phương trong vòng ba tuần kể từ ngày gửi mẫu này qua bưu điện thì quý vị có thể gọi để hỏi về tình trạng đơn than phiền. Xem địa chỉ và số điện thoại nêu ở trang sau.

# THÔNG TIN KỶ THỊ GIA CƯ

Bộ Phát Triển Gia Cư và Đô Thị Hoa Kỳ

Văn Phòng Gia Cư Công Bằng và Cơ Hội Bình Đẳng

**Hướng dẫn:** (Xin đánh máy hay viết chữ in) Đọc kỹ mẫu này. Ráng trả lời tất cả các câu hỏi. Nếu quý vị không biết câu trả lời hay có câu hỏi không áp dụng cho quý vị thì xin để trống. **Quý vị có một năm để nộp đơn than phiền kể từ ngày bị kỳ thị.** Phải ký tên và để ngày tháng vào mẫu.

Tên của quý vị _____		
Địa chỉ của quý vị _____		
Thành phố _____	Tiểu bang _____	Bưu chính _____
Giờ gọi thuận tiện nhất _____	Số điện thoại ban ngày _____	Số điện thoại buổi tối _____

### Chúng tôi có thể gọi cho ai khác nếu không liên lạc với quý vị được?

Họ tên người liên lạc _____	Giờ gọi thuận tiện nhất _____
Số điện thoại ban ngày _____	Số điện thoại buổi tối _____
Họ tên người liên lạc _____	Giờ gọi thuận tiện nhất _____
Số điện thoại ban ngày _____	Số điện thoại buổi tối _____

## 1) Chuyện gì xảy ra với quý vị?

Quý vị bị kỳ thị như thế nào?

*Thí dụ: quý vị có bị từ chối cơ hội thuê hay mua nhà không? Từ chối cho vay tiền? Được cho biết rằng gia cư chưa có sẵn khi thực sự đã có? Bị đối xử khác với người khác tìm gia cư?*

Nếu ngắn gọn những gì xảy ra.

Mẫu HUD-903.1 Vietnamese (2011)

Số Chấp Thuận OMB 2529-0011 (hết hạn 03/31/2014)

## 2) Tại sao quý vị nghĩ rằng mình là nạn nhân của kỳ thị gia cư?

Có phải là do:

- Chủng tộc • màu da • tôn giáo • giới tính • nguồn gốc quốc gia • tình trạng gia đình (gia đình có con dưới 18 tuổi) • tàn tật?

*Thí dụ: quý vị có bị từ chối gia cư do chủng tộc của quý vị không? Quý vị có bị từ chối tiền vay mua nhà do tôn giáo của quý vị không? Hay bị từ chối cho mượn căn hộ vì có con không?*

Giải thích ngắn gọn tại sao quý vị cho rằng quyền gia cư của mình bị từ chối và khoanh tròn (những) yếu tố nêu trên nếu thấy có xảy ra.

## 3) Quý vị cho là người nào kỳ thị quý vị?

*Thí dụ: có phải đó là chủ đất, chủ nhân, ngân hàng, nhân viên địa ốc, môi giới, hãng làm, hay tổ chức? Cho biết người mà quý vị cho rằng đã kỳ thị quý vị.*

Tên \_\_\_\_\_

Địa chỉ \_\_\_\_\_

## 4) Hành động kỳ thị xảy ra ở đâu?

*Thí dụ: Có phải đó là nhà cho thuê không? Nhà một gia đình? Gia cư công cộng hay trợ cấp? Nhà đi động? Có phải xảy ra ở ngân hàng hay cơ sở cho vay khác?*

Cung cấp địa chỉ.

Địa chỉ \_\_\_\_\_

Thành phố \_\_\_\_\_ Tiểu bang \_\_\_\_\_ Bưu chính \_\_\_\_\_

## 5) Hành động kỳ thị sau cùng xảy ra lúc nào?

Ngày tháng \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Kỳ thị khai báo có tiếp tục hay liên tục không? Có \_\_\_\_\_ Không \_\_\_\_\_

Chữ ký \_\_\_\_\_ Ngày \_\_\_\_\_

**Gửi mẫu này** đến HUD hay cơ quan gia cư công bằng gần quý vị nhất. Nếu không thể hoàn tất mẫu này thì quý vị có thể gọi trực tiếp cho văn phòng đó. Xem địa chỉ và số điện thoại nêu ở trang sau.